

ACORD
ÎNTRU GUVURNUL ROMÂNIEI
ȘI GUVURNUL REPUBLICII CROAȚIA
PRIVIND TRANSPORTUL PE CĂILE NAVIGABILE INTERIOARE

Guvernul României și Guvernul Republicii Croația, denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să promoveze relațiile de prietenie existente între cele două State,

Dorind să contribuie la dezvoltarea și întărirea relațiilor de colaborare între statele lor în domeniul transportului de mărfuri și pasageri pe căile navigabile interioare și să stimuleze introducerea tehnologiilor moderne în navigația pe căile navigabile interioare,

Având în vedere prevederile Convenției privind regimul navigației pe Dunăre (Belgrad, 18 August 1948),

Luând în considerare Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, și în special al acelor prevederi referitoare la dezvoltarea transportului,

Luând de asemenea în considerare inițiativa Uniunii Europene privind elaborarea unei convenții internaționale care să reglementeze în mod unitar aspectele legate de navigația pe căile navigabile interioare,

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Prezentul Acord va fi aplicat pe căile navigabile interioare existente ale României și ale Republicii Croația, clasificate conform "Acordului european privind marile căi navigabile de importanță internațională (A.G.N.)", adoptat la Geneva la 19 ianuarie 1996.

ARTICOLUL 2

În scopul prezentului Acord, termenii au următoarea definiție:

- a) **Nave românești** - nave fluviale sau maritimo-fluviale înregistrate în Registrul românesc de nave, care navighează sub pavilion românesc și care efectuează transport de mărfuri și/sau pasageri pe căile navigabile interioare;
- b) **Nave croate** - nave fluviale sau maritimo-fluviale înregistrate în Registrul croat de nave, care navighează sub pavilion croat și care efectuează transport de mărfuri și/sau pasageri pe căile navigabile interioare;



- c) **Societăți de navigație românești** - persoane juridice române înregistrate pentru a efectua transport de mărfuri sau pasageri pe căile navigabile interioare și care acționează în conformitate cu legislația română în vigoare;
- d) **Societăți de navigație croate** - persoane fizice sau juridice croate înregistrate pentru a efectua transport de mărfuri sau pasageri pe căile navigabile interioare și care acționează în conformitate cu legislația croată în vigoare;
- e) **Autoritate Competentă:**
- pentru Guvernul României - Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, și
 - pentru Guvernul Republicii Croația – Ministerul Afacerilor Maritime, Transporturilor și Comunicațiilor
- Părțile Contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind Autoritățile Competente respective.
- f) **Porturi** - porturi maritime și fluviale precum și locurile de acostare autorizate oficial pentru încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri precum și pentru îmbarcare / debarcare de pasageri, situate pe căile navigabile interioare la care se face referire în articolul 1 al prezentului Acord;
- g) **Traficul direct** - transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave românești și nave croate între porturile situate pe teritoriul statului unei Părți Contractante și porturile situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- h) **Traficul în tranzit** - transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave românești și nave croate pe căile navigabile interioare din teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, fără oprire pentru operațiuni de încărcare / descărcare de mărfuri sau îmbarcare / debarcare de pasageri și a căror destinație nu este un port situat pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante;
- i) **Traficul cu navele unei stat terț** - este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave arborând pavilionul unui stat terț între porturile situate pe teritoriul statului unei Părți Contractante și porturile situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- j) **Traficul printr-un stat terț** - este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat cu nave românești între porturile aflate pe teritoriul Republicii Croația și porturile situate pe teritoriul unui stat terț, sau cu nave croate între porturile situate pe teritoriul României și porturile situate pe teritoriul unui stat terț;
- k) **Cabotajul** este transportul de mărfuri și / sau pasageri, efectuat între porturile românești de către nave croate, sau între porturile croate de către nave românești.

ARTICOLUL 3

1. Navele românești și navele croate au permisiunea să navigheze pe căile navigabile interioare la care se face referire la articolul 1 al prezentului Acord și să folosească porturile situate pe acestea.
2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol vor fi aplicate în mod corect și echitabil pentru transportul de echipamente plutitoare, precum și pentru transportul navelor nou construite.



ARTICOLUL 4

1. Navelor românești și navelor croate li se acordă în mod echitabil dreptul de a efectua transport în trafic direct.
2. Societățile de navigație românești și societățile de navigație croate au dreptul să participe liber în traficul direct.

ARTICOLUL 5

Navele românești și navele croate pot efectua, în mod liber, trafic în tranzit pe căile navigabile interioare la care se face referire în articolul 1 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 6

Traficul cu navele unui stat terț este permis numai cu aprobarea Autorității Competente din statul pe teritoriul căruia se află portul / porturile de încărcare.

ARTICOLUL 7

Traficul printr-un stat terț este permis numai cu aprobarea Autorității Competente din statul pe teritoriul căruia se află portul / porturile de încărcare.

ARTICOLUL 8

Cabotajul va fi efectuat în conformitate cu legislația în vigoare a statului între porturile căruia se efectuează un astfel de transport.

ARTICOLUL 9

1. Navele, membrii de echipaj ai acestora, pasagerii, precum și încărcătura aflată la bord respectă legislația națională a Părții Contractante pe ale cărei ape navigabile interioare aceste nave navighează.
2. Documentele și certificatele referitoare la navă, pasageri, încărcătură și membrii de echipaj, eliberate de autoritățile relevante ale unei Părți Contractante vor fi recunoscute de autoritățile relevante ale celeilalte Părți Contractante cu condiția ca acestea să fie în conformitate cu legislația națională a acestei Părți Contractante. Un Comitet comun desemnat de Comisia Mixtă va verifica modelele acestor documente.

ARTICOLUL 10

Navele românești și navele croate pot transporta mărfuri periculoase pe căile navigabile interioare la care se face referire în articolul 1 al prezentului Acord, cu condiția respectării legislației naționale și a convențiilor internaționale în vigoare care se referă la respectiva cale de navigație interioară.

ARTICOLUL 11



Fiecare Parte Contractantă va acorda navelor care arborează pavilionul statului celeilalte Părți Contractante același tratament pe care îl acordă navelor care arborează pavilionul statului său.

Această prevedere se va aplica în mod special la:

- a) utilizarea ecluzelor, a instalațiilor portuare și a locurilor de acostare;
- b) perceperea tarifelor portuare și de navigație, colectate de autoritățile portuare;
- c) întocmirea formalităților de către autoritățile relevante;
- d) alimentarea cu combustibili, lubrifianți și provizii;
- e) eliminarea reziduurilor și a apelor poluate.

ARTICOLUL 12

Fiecare Parte Contractantă va acorda navelor care arborează pavilionul statului celeilalte Părți Contractate același tratament pe care îl acordă navelor care arborează pavilionul statului său în ceea ce privește tratamentul vamal privind aprovizionarea navei cu alimente, combustibili și lubrifianți folosiți la bord.

ARTICOLUL 13

1. Societățile de navigație românești și societățile de navigație croate pot, în condiții de reciprocitate, stabili agenții și efectua achiziții pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu respectarea legislației naționale a acesteia.
2. Societățile de navigație românești și societățile de navigație croate pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în domeniul tehnic și comercial.

ARTICOLUL 14

1. Societățile de navigație românești și societățile de navigație croate au dreptul să transfere liber, la sediul lor permanent, diferențele dintre veniturile și cheltuielile rezultate din transportul de mărfuri și / sau pasageri, realizate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația națională a respectivei Părți Contractante.
2. În ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital va fi aplicat "Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital", semnat la Zagreb, la 25 ianuarie 1996.

ARTICOLUL 15

Navele românești și navele croate pot ancora ziua și noaptea în porturi, precum și în alte locuri de ancoraj autorizate, situate pe căile navigabile interioare la care se face referință la articolul 1 al prezentului Acord.



ARTICOLUL 16

1. La trecerea frontierei de stat a unei Părți Contractante, membrii de echipaj de pe navele care arborează pavilionul statului celeilalte Părți Contractante trebuie să fie în posesia unui document de călătorie valabil.
2. Alte persoane care călătoresc pe navele românești și pe navele croate, la trecerea frontierei de stat a celeilalte Părți Contractante trebuie să fie în posesia unui document de călătorie valabil și, dacă este necesar, a unei vize sau permis de rezidență.
3. Toate persoanele menționate la paragraful 1 al prezentului articol trebuie să fie incluse într-o listă cuprinzând echipajul iar persoanele menționate în paragraful 2 al prezentului articol trebuie să fie incluse într-o listă cuprinzând pasagerii.
4. Ambele Părți Contractante vor efectua, până la intrarea în vigoare a prezentului Acord, schimbul de modele ale documentelor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.
5. În măsura în care legislația națională a unei Părți Contractante, privind intrarea, șederea sau plecarea străinilor pe/de pe teritoriul statului său, conține prevederi mai avantajoase, se vor aplica aceste prevederi.
6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a persoanelor menționate la paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol, care dețin un document de călătorie valabil și o viză, dacă aceste persoane sunt considerate indezirabile.

ARTICOLUL 17

În cazul în care un incident apare la bordul unei nave arborând pavilionul statului unei Părți Contractante, care să facă imposibilă continuarea voiajului sau întoarcerea în statul de încărcare (avarie, accident, îmbolnăvirea gravă a unei persoane, etc), autoritățile relevante ale celeilalte Părți Contractante, pe teritoriul statului căreia se află nava, vor acorda asistența necesară pentru acea navă și/sau pentru persoanele aflate la bord.

ARTICOLUL 18

1. Pentru urmărirea implementării prevederilor prezentului Acord, se înființează o Comisie Mixtă.

Comisia Mixtă este compusă din câte trei reprezentanți pentru fiecare Parte Contractantă numiți de Autoritatea lor Competentă. Președinția Comisiei Mixte va fi asigurată alternativ de cele două Părți Contractante. La ședințele Comisiei Mixte pot participa și alți experți. La prima sa ședință, Comisia Mixtă va stabili regulamentul său de funcționare.

2. Comisia Mixtă are următoarele sarcini și responsabilități:
 - a) să facă schimb de date statistice privind navele și încărcătura;
 - b) să facă propuneri Autorităților Competente privind stabilirea unor tarife eficiente și profitabile din punct de vedere economic, precum și a condițiilor aferente traficului direct;
 - c) să numească Comisia comună;
3. Înțelegerile încheiate în baza propunerilor Comisiei Mixte, în conformitate cu paragraful 2 al prezentului articol, vor intra în vigoare în decurs de două săptămâni de la comunicarea reciprocă a acordului Autorităților Competente ale Părților Contractante.



4. Dacă Comisia Mixtă nu poate realiza o înțelegere, atunci, la cererea unei Părți Contractante, reprezentanții Autorităților Competente se întâlnesc pentru consultări în interval de 4 săptămâni.

5. Comisia Mixtă va prezenta Părților Contractante propuneri privind adaptarea prezentului Acord la evoluția transporturilor pe căile navigabile interioare și soluționarea tuturor problemelor care pot apărea din aplicarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 19

Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor transmite Comisie Mixte, la cererea sa, acele documente de care are nevoie pentru îndeplinirea atribuțiilor și responsabilităților sale, în conformitate cu prevederile articolului 18, paragraful 2 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 20

Ambarcațiunile sportive și de agrement care arborează pavilionul statului unei Părți Contractante pot utiliza căile navigabile interioare din teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu respectarea legislației naționale și a reglementărilor în vigoare cu privire la respectiva cale navigabilă interioare.

ARTICOLUL 21

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante așa cum reies acestea din acordurile bilaterale sau multilaterale la care România și Republica Croația sunt părți.

ARTICOLUL 22

Orice divergență privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționată prin negocieri directe între Autoritățile Competente ale Părților Contractante.

Dacă prin negocieri nu se ajunge la o înțelegere, această divergență va fi soluționată pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 23

Prezentul Acord va putea fi modificat sau completat prin acordul reciproc al Părților Contractante. În acest sens, fiecare Parte Contractantă va înainta propunerile sale de amendamente sau completări către cealaltă Parte Contractantă, care are obligația de a răspunde în termen de 30 de zile. Orice amendament convenit de Părțile Contractante va intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 24 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 24

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, pe căi diplomatice, prin care oricare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă asupra îndeplinirii procedurii sale legale naționale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.



ARTICOLUL 25

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Prezentul Acord va înceta la șase luni de la data la care una dintre Părțile Contractante notifică, în scris, pe căi diplomatice, cealaltă Parte Contractantă asupra intenției sale de a denunța prezentul Acord.

Semnat lala în două exemplare originale, fiecare în limbile română, croată și engleză, toate texte fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

Miron Tudor MITREA ministrul
transporturilor, construcțiilor și turismului

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CROAȚIA**

Roland ŽUVANIĆ ministrul afacerilor
maritime, transporturilor și comunicațiilor.

